

Ovide, *Les Métamorphoses*

Stage de langues anciennes, Florence Roeck (collège des Sources, Saverne) 2005/2006

1) Comment commencer ce thème avec les élèves ?

Voici **différentes entrées possibles** mais il me semble important de commencer par les connaissances des élèves pour les motiver et relier l'antiquité à plus de vécu et de modernité. Ne repoussons pas ce qui nous semble peut-être peu littéraire !! Laissons émerger oralement quelques pistes :

- A partir des **savoirs** des élèves (homme-araignée, personnages de BD, Frankenstein...)
- A partir de **l'art** : à Strasbourg, exposition « l'homme et l'animal » / projection de tableaux représentant toutes les métamorphoses de Jupiter avec Lédä, Europe, Danaé par exemple
- A partir des **œuvres** étudiées en classe (contes *la Belle et la bête*, *Riquet à la houppe*, mythe de Circé)
- A partir de **films** relatant des transformations (*Spiderman*, trucages de film, *Dr Jekyll et Mr Hyde*, *la Mouche*...)
- A partir du **mot** et de ses éléments : *meta* : au milieu / *morphè* : forme
- A partir d'autres **civilisations**, divinités aux multiples aspects (Inde, chez les Aztèques)
- A partir de différents récits de **création du monde** comme la Genèse, I,7 (à mettre en parallèle avec celui d'Ovide) ou celui de la création des hommes par Deucalion et Pyrrha, livre I, v.411 à 413

<p>Inque brevi spatio, superiorum nomine saxa Missa viri manibus faciem traxere virorum Et de femineo reparata est femina jactu.</p>	<p>Et en très peu de temps, de par la volonté des dieux, les cailloux Lancés par les mains de l'homme deviennent une espèce Masculine tandis qu'une féminine est créée par le jet de la femme.</p>
--	--

- A partir du processus naturel de métamorphoses **chez les animaux** (la chenille en papillon) ou même aller jusqu'aux manipulations génétiques et Dolly
- Un élève a proposé la métamorphose **du corps** lors de l'adolescence... A voir !

Voici aussi quelques extraits **de textes à lire** en exemple :

En se réveillant un matin après des rêves agités Gregor Samsa se retrouva dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte. Il était sur le dos, un dos aussi dur qu'une carapace, et en relevant un peu la tête, il vit, bombé, brun, cloisonné par des arceaux plus rigides, son abdomen sur le haut duquel la couverture, prête à glisser tout à fait ne tenait plus qu'à peine. Ses nombreuses pattes lamentablement grêles par comparaison avec la corpulence qu'il avait par ailleurs, grouillaient désespérément sous ses yeux.

Kafka, *La Métamorphose*.

Un matin, dans un nid de scarabées noirs installés sous l'évier des Fournier, 87 rue de la Marne à Puteaux, l'un de ces coléoptères, au sortir d'un rêve agité, s'éveilla transformé en employé de la BNP. A la place de ses élytres, il portait une chemise « Guy Dormeuil habille les hommes forts » et il tamponnait des traites à 90 jours en fredonnant « Strangers in the night »....

P. Desproges, Dict . superflu à l'usage des élites et des bien nantis

Elle les fait entrer et asseoir sur des chaises et des fauteuils ; puis elle bat du fromage, de la farine d'orge et du miel vert dans du vin de Pramnos ; dans leur coupe elle ajoute de funestes drogues , pour leur faire perdre tout souvenir de leur patrie. Elle leur donne le breuvage qu'ils boivent d'un trait. Alors elle les frappe de sa baguette magique et va les enfermer dans la porcherie. Des porcs ils ont la tête, la voix, les soies, le corps ; mais leur esprit est resté le même qu'auparavant. Les voilà enfermés ; Circé leur jette à manger farine, glands, cornouilles, pâture ordinaire des cochons qui couchent sur le sol.

Homère, *Odyssée*

La princesse n'eut pas plus tôt prononcé ces paroles que Riquet à la houppe parut à ses yeux l'homme du monde le plus beau, le mieux fait et le plus aimable qu'elle eût jamais vu. Quelques-uns assurent que ce ne furent point les charmes de la fée qui opérèrent mais que l'Amour seul fit cette Métamorphose...

Perrault

On peut faire lire ce corpus et demander le lien existant entre les textes, pour que les élèves trouvent **par eux-mêmes** l'idée de métamorphose. On ne dévoile pas alors tout de suite le thème de la séquence.

Pour favoriser la démarche autonome on peut aussi envisager qu'ils aillent au CDI constituer **un dossier** sur ce thème en se servant des livres et des nouvelles technologies et qu'il soit illustré par des dessins..

2) Incipit : livre premier d'Ovide

2.1 la découverte et la lecture

Il est temps maintenant pour les élèves de rencontrer le texte d'Ovide dès ses premiers vers ; le professeur **lit** le texte de façon expressive, puis invite à une **lecture collective** ; il faut plusieurs lectures pour s'imprégner d'un texte !

*In nova fert animus mutatas dicere formas
corpora ; di, coeptis, nam vos mutastis et illas,
adspirate meis primaque ab origine mundi
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

On peut leur donner le texte **sans traduction** : à partir de certains mots transparents du vocabulaire, ils peuvent déjà comprendre de quoi il s'agit ; on leur demandera de relever ces mots et de faire des hypothèses ; faisons confiance aux élèves et mettons-les en situation de recherche, cela aiguise leur curiosité ! Si la classe est faible, le professeur peut aussi surligner ces mots. Le texte sera alors projeté avec ces aides et donnera lieu à une recherche collective.

2.2 la traduction

Si l'on est en troisième, on peut essayer de traduire ensemble, guidés par le professeur ou de faire **un petit atelier** de traduction avec les dictionnaires, le professeur circulant entre les groupes. Il est important ensuite de comparer les productions et d'arriver à quelque chose d'agréable à lire et d'assez fidèle .

Puis je propose en lecture **deux traductions** qui sont différentes pour montrer la richesse de l'exercice car trop souvent pour l'élève traduire paraît difficile. L'idée est de lui montrer que traduire est aussi **un acte d'écriture**.

[Je rappellerai ce qu'écrit D. Robert dans son introduction : elle a fait le pari de traduire en vers, ce qui donne une certaine musicalité : « j'ai tenté de produire un texte qui ne soit ni un calque, ni une paraphrase de l'original mais un poème qui entre en résonance avec lui et puisse donner à entendre , hic et nunc, un écho de cette œuvre immense – l'acte de transformation qu'est la traduction étant fondamentalement un acte d'écriture. (p.24, éd. Actes Sud, Thesaurus)]

1. celle de **Danièle Robert** : (Actes Sud) p.31

« Mon intention est de parler de formes métamorphosées

En corps nouveaux ; dieux , qui avez pris part à ces transformations,

Inspirez mon entreprise et accompagnez ce poème

Qui, des origines du monde jusqu'à nos jours, est éternel. »

2. celle de **Annie Collognat-Barès** (Pocket)

« J'ai formé le dessein de conter les métamorphoses des êtres en des formes nouvelles. Ô dieux (car ces transformations furent aussi votre œuvre), favorisez mon entreprise et guidez le déroulement ininterrompu de mon poème depuis l'origine même du monde jusqu'à ce temps qui est le mien. »

3) Quid ? Cherchez en quel animal est transformé...

J'ai volontairement choisi des métamorphoses moins connues. Les textes peuvent être donnés en va et vient mais il serait intéressant de commencer sans traduction, de faire émerger des hypothèses à partir du vocabulaire et surtout de ne pas donner la situation finale ou le mot clef dès le début, ce qui émousse complètement la curiosité : par exemple « ursa » dans le premier texte (les traductions sont de D. Robert)

3.1 Callisto (livre II, 478 à 485)

Bracchia coeperunt nigris horrescere villis
 Curvarique manus et aduncos crescere in unguis
 Officioque pedum fungi laudataque quondam
 Ora Jovis lato fieri deformia rictu.
 Neve preces animos et verba precantia flectant,
 Posse loqui eripitur ; vox iracunda minaxque
 Plenaque terroris rauco de gutture fertur.
 Mens antiqua manet facta quoque mansit in ursa.

Ses bras commencèrent à se hérissier de poils noirs,
 Ses mains à se rétracter, prolongées par des griffes
 crochues
 Faisant office de pattes, et sa bouche, jadis prisee
 par Jupiter,
 Devint gueule béante , élargie et difforme.
 Afin que ses prières et supplications ne puissent
 émouvoir,
 L'usage de la parole lui fut enlevé ; et une
 Voix hargneuse, menaçante et terrifiante
 Aux accents rauques sortit de son gosier.
 Ses sentiments anciens demeurèrent dans
 L'ourse qu'elle était devenue.

3.2. Ocyrhoé livre II, 661 à 675

« Jam mihi subduci facies humana videtur,
 Jam cibus herba placet, jam latis currere campis
 Impetus est ; in equam cognatque corpora vertor. »
 (...) parvoque in tempore certos
 edidit hinnitus et bracchia movit in herbas
 Tum digiti coeunt et quinos alligat unguis
 Perpetuo cornu levis ungula crescit et oris
 Et colli spatium ; longae pars maxima pallae
 Cauda fit, utque vagi crines per colla jacebant,
 In dextris abiere jubas ; pariterque novata est
 Et vox et facies ; nomen quoque monstra dedere.

« J'ai l'impression que déjà je perds mon apparence
 humaine,
 Déjà il me plait de manger de l'herbe, déjà j'ai une envie
 folle de courir
 Dans les plaines immenses ; je suis transformée en
 jument(...) »
 En un bref laps de temps, elle pousse
 De vrais hennissements et ses bras se tendent vers l'herbe.
 Puis ses doigts se rejoignent et ses cinq ongles sont réunis
 En un sabot lisse dont la corne augmente constamment ;
 augmentent les dimensions de sa bouche et de son cou ; la
 majeure partie de sa longue robe
 Devient une queue et ses cheveux épars flottant autour de
 son cou
 Retombent sur la droite en crinière ; en même temps se
 transforment
 Sa voix et son visage ; ce prodige s'accompagne d'un
 nouveau nom.

Elle sera transformée en cavale : *hippé*

4. Travail du lexique:

Cherchons des mots français dérivés en créant des marguerites (le centre est le radical, les pétales des mots dérivés) par exemple de ...

Muto,as,are,avi,atum	Formo, as, are, avi, atum
Fingo, is, ere, finxi, fictum	Fio, is, fieri, factus sum
Pario, is, ere, peperit, partum	Videor, eris, eri, visus sum
Natus, a, um (nascor)	Origo, inis, f
Species, ei, f	Effigies, ei, f
Facies, ei, f	Monstrum, i, n
Corpus, oris, n	Membrum, i, n
Vultus, us, m	Novus, a, um

5. Autre texte : l'âne d'or d'Apulée

Voici quelques exemples de réalisations : avec **des vignettes** à dessiner. On peut d'abord lire le texte authentique, puis retrouver les phrases minimales et les placer sous les vignettes dans l'ordre chronologique.

5.1 la métamorphose de Pamphile

1. Fit bubo Pamphile.
2. Omnibus laciniis se devestit Pamphile.
3. In altum sublimata forinsecus totis alis evolat.
4. Arcula quadam reclusa pyxides plusculas inde depromit.
5. Promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae, duratur nasus incurvus, coguntur unguis adunci.
6. Cum lucerna secreto conlocuta membra tremulo succussu quatit.
7. Unguedine sese totam adusque summos capillos perlinit.

5.2 celle de Lucius : un peu plus dur !!

Remettre **les vignettes et les phrases** dans l'ordre !

1. Toti digiti coguntur in singulas unguas.
2. Sic et aures immodicis horripilant auctibus.
3. Nec ullae plumulae, nec usquam pinnulae sed plane pili mei crassantur in setas et cutis duratur in corium.
4. De spinae meae termino grandis cauda procedit.
5. Ego vero ut fecerat Pamphila statim feci.
6. Jam facies enormis, et os prolixum, et nares hiantes, et labiae pendulae.

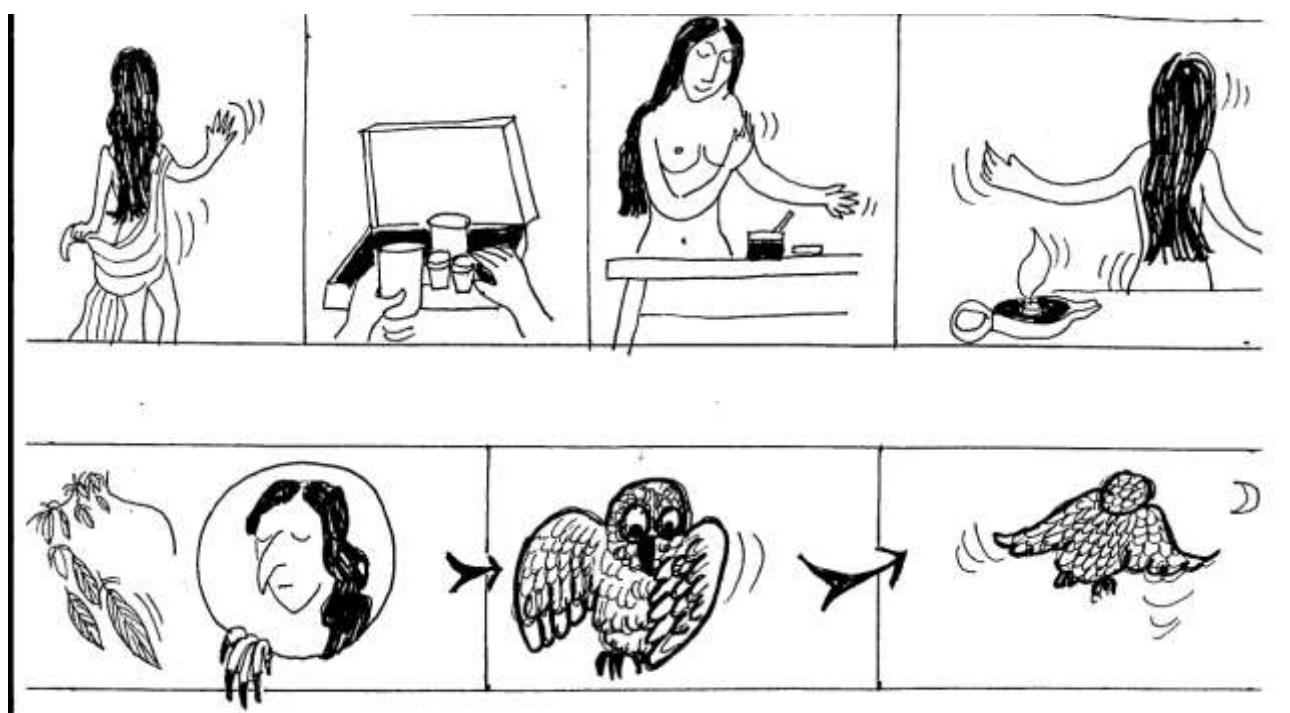
Certains élèves ont réalisé **leur propre bande dessinée** et ont placé les phrases latines sous chaque vignette ; puis ils les ont exposées.

TEXTES ET VIGNETTES : Pamphile et Lucius

1) la métamorphose de Pamphile

Phrases minimales à remettre dans l'ordre chronologique et à placer sous les vignettes !

1. Fit bubo Pamphile.
2. Omnibus laciniis se devestit Pamphile.
3. In altum sublimata forinsecus totis alis evolat.
4. Arcula quadam reclusa pyxides plusculas inde depromit.
5. Promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae, duratur nasus incurvus, coguntur unguis adunci.
6. Cum lucerna secreto conlocuta membra tremulo succussu quatit.
7. Unguedine sese totam adusque summos capillos perlinit.



2) celle de Lucius

Remettre les vignettes et les phrases dans l'ordre !

1. Toti digiti coguntur in singulas unguas.
2. Sic et aures immodicis horripilant auctibus.
3. Nec ullae plumulae, nec usquam pinnulae sed plane pili mei crassantur in setas et cutis duratur in corium.
4. De spinae meae termino grandis cauda procedit.
5. Ego vero ut fecerat Pamphila statim feci.
6. Jam facies enormis, et os prolixum, et nares hiantes, et labiae pendulae.

